

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา โปรแกรมวิชาภาษาจีน

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา รหัสวิชา 1223206 การแปลภาษาจีน 2 (Chinese Translations 2)
2. จำนวนหน่วยกิต 3(2-2-5) หน่วยกิต
3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา ครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน และเป็นวิชาเอกเลือก
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน อาจารย์มงคล มณฑลศิริ E-mail: My_history_4@hotmail.com เบอร์โทร : 081 825 5098
5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน ภาคเรียนที่ 2/2560 ชั้นปีที่ 4 หมู่เรียน 5711209 โปรแกรมวิชาภาษาจีน คณะครุศาสตร์
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) การแปลภาษาจีน 1 (Chinese Translations 1)
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) ไม่มี
8. สถานที่เรียน อาคาร 46413 มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร
9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด วันที่ 31 ตุลาคม พ.ศ. 2560

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา เพื่อให้นักศึกษาได้มีความรู้ความเข้าใจในเทคนิคการแปล ศึกษาความแตกต่างระหว่างไวยากรณ์ภาษาไทย และภาษาจีนเพื่อใช้เป็นพื้นฐานในการเรียนรู้ในการศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาจีนเป็น
--

ภาษาไทยตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปลข้อความ บทสนทนา และบทความขนาดสั้น รวมทั้ง ศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปล สนทนา และบทความขนาดสั้น
<p>2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา</p> <p>วัตถุประสงค์ที่ต้องการให้นักศึกษาได้เรียนรู้ มีการเพิ่มเติมเนื้อหาให้ครอบคลุมมากขึ้น ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ศึกษาเทคนิคการแปลและความแตกต่างไวยากรณ์ภาษาไทยและภาษาจีน 2. ศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาจีนให้เป็นภาษาไทยตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปล ข้อความ บทสนทนา และบทความขนาดสั้นได้อย่างถูกต้อง 3. ศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาไทยให้เป็นภาษาจีนตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปล ข้อความ บทสนทนา และบทความขนาดสั้นได้อย่างถูกต้อง 4. ฝึกแปลข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ท่องเที่ยวและประเพณีที่สำคัญในท้องถิ่น ในการสอนได้ใช้เทคโนโลยี เป็นสื่อในการสอนเพื่อพัฒนาปรับปรุงการเรียนการสอน

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

<p>1. คำอธิบายรายวิชา</p> <p>ศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาไทยเป็นจีน และภาษาจีนเป็นภาษาไทย ต่อเนื่องจากการแปล ภาษาจีน 1 ฝึกแปลข้อความบทแปลที่ยากขึ้น ฝึกแปลบทความจากเอกสาร สุนทรพจน์ จดหมาย ประเภทต่างๆ บทคัดย่อ และเรื่องสั้น</p>			
<p>2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา</p> <p>จำนวนที่ใช้สอน 64 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา</p>			
บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 42 ชั่วโมง ต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความ ต้องการของ นักศึกษา และ เฉพาะรายที่มีปัญหา และต้องการพัฒนา ปรับปรุงแก้ไขใน ข้อบกพร่องของ ตัวเอง	ฝึกปฏิบัติในการหาข้อมูลการ ทำรายงาน การนำเสนอใน ประเด็นที่ให้ศึกษา จำนวน 12 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	การศึกษาด้วยตนเอง 10 ชั่วโมงต่อสัปดาห์
<p>3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล</p> <ul style="list-style-type: none"> - อาจารย์ประจำวิชาแจ้งชั่วโมงว่างของอาจารย์ผู้สอนให้นักศึกษาทราบเพื่อสามารถมาขอคำปรึกษาได้ - อาจารย์ประจำวิชาจัดเวลาให้คำปรึกษาเฉพาะรายที่มีปัญหาและต้องการพัฒนาปรับปรุงแก้ไข โดย นัดเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่ม รวมทั้งนักศึกษาที่มีความต้องการคำปรึกษา 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ 			

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม
<p>1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา</p> <p>พัฒนาผู้เรียนให้มีความรับผิดชอบทั้งต่อตนเอง ผู้อื่น และสังคม ตรงต่อเวลา มีวินัยในการเรียน เคารพสิทธิของข้อมูลส่วนบุคคล มีจิตสาธารณะ ในการให้บริการ และรับบริการ มีคุณธรรมและจริยธรรม สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ รู้จักรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น และให้ความร่วมมือในการจัดกิจกรรม เคารพและกตัญญูต่อพ่อ แม่ ครูบาอาจารย์ และประพฤติปฏิบัติตนเป็นคนดีของสังคม</p>
<p>1.2 วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - บรรยายพร้อมเสนอแนะและยกตัวอย่าง - อภิปรายเป็นรายบุคคลหรือเป็นรายกลุ่ม - จัดกิจกรรมทำร่วมกันทั้งจับคู่และเป็นกลุ่ม หรือกำหนดบทบาทสมมุติ
<p>1.3 วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - พฤติกรรมในการเข้าเรียน การทำกิจกรรมในชั้นเรียน - หลักฐานและเอกสารอ้างอิงในการทำรายงานอย่างถูกต้องและเหมาะสม - ประเมินผลงานเป็นรายบุคคล - ประเมินผลงานจากการนำเสนอรายงานที่ได้รับมอบหมายและความรับผิดชอบในงานที่ทำการส่งงานตามกรอบเวลาที่กำหนดให้
2. ความรู้
<p>2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ</p> <p>เพื่อให้นักศึกษาได้มีความรู้ความเข้าใจในเทคนิคการแปล ศึกษาความแตกต่างไวยากรณ์ภาษาไทยและภาษาจีนเพื่อใช้เป็นพื้นฐานในการเรียนรู้ในการศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปลข้อความ บทสนทนา และบทความขนาดสั้น รวมทั้งศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนตั้งแต่การแปลคำ ประโยคจนถึงการแปลข้อความ บทสนทนา และบทความขนาดสั้น</p>
<p>2.2 วิธีการสอน</p> <p>บรรยาย อภิปราย ให้ทำแบบฝึกหัด ทดสอบ ทำงานเป็นรายบุคคลและทำงานกลุ่ม ให้นำเสนอรายงาน คิดวิเคราะห์ในประเด็นที่มอบหมายโดยให้หาข้อมูลเพิ่มเติม สรุปความเข้าใจและนำเสนอความรู้และความคิดเห็น โดยเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลางและการมีส่วนร่วม</p>
<p>2.3 วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การบ้าน ทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค ด้วยข้อสอบเป็นอัตนัยเน้นวิธีการแปลและสามารถนำประยุกต์ใช้ได้ - ประเมินจากการนำเสนองาน รูปเล่มรายงาน การค้นคว้าข้อมูล ในประเด็นที่ให้ศึกษา

3. ทักษะทางปัญญา
3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา พัฒนาความสามารถในการคิดอย่างมีระบบ รู้จักวิเคราะห์แยกแยะ แก้ไขปัญหาและแก้ไขข้อบกพร่องได้
3.2 วิธีการสอน มอบหมายงานให้ทำเป็นรายบุคคลและเป็นกลุ่ม รู้จักวิเคราะห์และแยกแยะได้อย่างเป็นระบบและเรียบเรียงให้ถูกต้อง และมีการสะท้อนแนวความคิดที่หลากหลาย
3.3 วิธีการประเมินผล <ul style="list-style-type: none"> - การสังเกต - การทดสอบย่อย สอบกลางภาค และสอบปลายภาค - วัดผลจากงานที่นำเสนอ การบ้านต่างๆ
4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ
4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา <ul style="list-style-type: none"> - พัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียนด้วยกันในการทำงานร่วมกัน - พัฒนาความเป็นผู้นำและผู้ตามในการทำงานเป็นทีม - พัฒนาการเรียนรู้ด้วยตนเองและมีความรับผิดชอบในงานที่ได้รับมอบหมายตามกำหนดเวลาและครบถ้วน
4.2 วิธีการสอน <ul style="list-style-type: none"> - จัดกิจกรรมกลุ่มในการวิเคราะห์และฝึกแปลในประเด็นที่ให้ศึกษา - มอบหมายงานเป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม
4.3 วิธีการประเมินผล <ul style="list-style-type: none"> - ประเมินตนเองและจากเพื่อนร่วมชั้นเรียน - ประเมินจากรายงานที่นำเสนอและการทำงานร่วมกัน - ประเมินจากงานที่ได้รับมอบหมายในแต่ละครั้ง
5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ
5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา มีทักษะในการสื่อสารโดยใช้หลักการที่เรียนรู้สื่อสารให้ผู้อื่นได้เข้าใจ สามารถใช้เทคโนโลยีในการสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต และนำเสนอข้อมูลในรูปแบบที่แตกต่างกันและใช้เทคโนโลยีได้เหมาะสม
5.2 วิธีการประเมินผล <ul style="list-style-type: none"> - ประเมินจากงานที่รับมอบหมายจากรายงานและรูปแบบในการนำเสนอ - ประเมินจากการมีส่วนร่วมในการอภิปรายและการทำกิจกรรมต่างๆ ร่วมกัน
6. ด้านทักษะการจัดการเรียนรู้

<p>6.1 ทักษะด้านการจัดการเรียนรู้</p> <p>- มีความเชี่ยวชาญในการจัดการเรียนรู้ในวิชาเอกภาษาจีนอย่างบูรณาการ</p>
<p>6.2 วิธีการสอน</p> <p>- ใช้วิธีการบรรยาย ยกตัวอย่างประกอบ กรณีศึกษา</p>
<p>6.3 วิธีการประเมินผล</p> <p>- ประเมินจากการสังเกตพฤติกรรม</p>

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน				
สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	สื่อการสอน/แหล่งเรียนรู้	ผู้สอน
1	- ทดสอบก่อนเรียน - ชี้แจงแนวทางการสอน - ฝึกแปลคำเฉพาะ	4	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พูดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
2	- ทบทวนเนื้อหาของสัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลวลี	4	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พูดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
3	- ทบทวนเนื้อหาของสัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลประโยค	4	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พูดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ

			- แบบฝึกหัดและการบ้าน	
4-5	- ทดสอบเก็บคะแนน - ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลนิทานจีน- ไทย 1	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
6-7	- ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลนิทานไทย- จีน 2	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
สัปดาห์ที่ 8 สอบกลางภาค				
9-10	- ทดสอบเก็บคะแนน - ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลบทความทาง วัฒนธรรม	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
11-12	- ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลเรื่องราวทาง ประวัติศาสตร์	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
13-14	- ทดสอบเก็บคะแนน - ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลเรื่องราว เกี่ยวกับข้อมูลข่าวสาร 1	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - แบบฝึกหัดและการบ้าน	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
15-16	- ทดสอบเก็บคะแนน - ทบทวนเนื้อหาของ สัปดาห์ก่อนหน้า - ฝึกแปลเรื่องราว เกี่ยวกับข้อมูลข่าวสาร 2	8	- บรรยาย ฝึกปฏิบัติ - พุดคุยสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้และ ความคิด - ถาม ตอบ ในข้อสงสัยของรายวิชา - ทบทวนเนื้อหาและสรุปการเรียนรู้การ สอนที่ได้เรียนมาทั้งหมด	อาจารย์ มงคล มณฑลศิริ
สัปดาห์ที่ 17 การวัดผลประเมินผลปลายภาคเรียน				

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ สัดส่วน 70:30				
กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1		จิตพิสัยเข้าเรียน		10 %
2		ทดสอบเก็บคะแนน		20 %
3		สอบกลางภาคเรียน สอบปลายภาคเรียน		30 % 40 %

ระดับเกณฑ์คะแนน

100-80	79-75	74-70	69-65	64-60	59-55	54-50	49-0
A	B ⁺	B	C ⁺	C	D ⁺	D	E

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

เอกสารประกอบการสอน รายวิชาการแปลภาษาจีน 2

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2549). *พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือด้วย)*.

รวมสาส์น (1997) จำกัด.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. (2541). *ไวยากรณ์จีนกลาง*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เสี่ยว อานต้า. (2547). *ไวยากรณ์จีน (ฉบับสมบูรณ์)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทฤษฎี.

อดุลย์ รัตนมันเกษม. (2551). *หลักไวยากรณ์จีน (ฉบับศึกษาด้วยตนเอง)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ขุนเขา.

Sun Dejin. (2003). *Hanyu Yufa Jiaocheng*. 2 nd. Ed. Beijing : Beijing Language University.

李青 (2003), 《翻译技巧与误译评析》,北京 : 北京大学出版社.

刘月华、潘文娛等, (2001), 《实用现代汉语语法》, 北京 : 商务印书馆.

卢居正、邱苏伦, (2003), 《泰语》第一册, 北京 : 外语教学与研究出版社.

邱苏伦、卢居正. (1995), 《泰语》第四册, 北京 : 外语教学与研究出版社.

邢容林 (2003), 《泰语》第二册, 北京 : 外语教学与研究出版社.

邢容林 (1993), 《泰语》第三册, 北京 : 外语教学与研究出版社.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室, (1996), 《现代汉语词典》(增订二

版)，北京：商务印书馆。

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

เว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับไวยากรณ์ภาษาจีนเพื่อใช้เป็นพื้นฐานในการแปล และข้อมูลในการแปลต่างๆ

<http://www.google.com>

<http://www.163.com>

<http://www.mymandarin.com>

<http://www.baidu.com>

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความคิดเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้

- การอภิปรายร่วมกันระหว่างผู้สอนและผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา
- ข้อเสนอแนะจากนักศึกษาผ่านสื่อต่างๆ

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้

- การสังเกตจากการแสดงความคิดเห็นของนักศึกษา
- ผลการทดสอบของนักศึกษา และชิ้นงานต่างๆ
- ผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

3. การปรับปรุงการสอน

หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ 2 จึงมีการปรับปรุงการสอน โดยการจัดกิจกรรมในการระดมความคิด และหาข้อมูลเพิ่มเติมในการปรับปรุงการสอน ดังนี้

- สัมมนาการจัดการเรียนการสอน
- การค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติม
- การวิจัยในชั้นเรียนและนอกชั้นเรียน

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนรู้ในแต่ละประเด็นหลักในแต่ละบท ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถาม และการตอบข้อคำถามของนักศึกษา การบ้าน การทดสอบย่อย รายงาน และหลังการออกผลการเรียนของนักศึกษา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในรายวิชานี้ เช่น การตรวจสอบจากอาจารย์ผู้สอนท่านอื่น เพื่อคุณภาพการของนักศึกษา เป็นต้น

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการ

ปรับปรุงการสอนรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชา ศึกษาเนื้อหาเพิ่มเติมตามข้อเสนอแนะและผลการสอบทวนผลสัมฤทธิ์

ประสิทธิผลรายวิชา

- มีการเปลี่ยนแปลงผู้สอน หรือมีผู้สอนร่วมเพื่อให้นักศึกษาได้รับความรู้ที่หลากหลาย และสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ได้อย่างถูกต้อง